

Lecture 9:
Heart of Darkness: Background

المحاضرة التاسعة:

قلب الظلام: خلفية

Joseph Conrad: 1857-1924



- ❖ born Józef Teodor Conrad Korzeniowski in Russian occupied Ukraine
- ❖ 1874 joined French merchant marines, later the British
- ❖ 1886 became British citizen
- ❖ 1890 traveled to Congo

جوزيف كونراد: 1857-1924

- ❖ ولد جوزيف تيودور كونراد كورزينيويوسكي في اوكرانيا الروسية المحتلة
- ❖ 1874 انضم لمشاة البحرية التجارية الفرنسية، في وقت لاحق البريطانية
- ❖ 1886 أصبح مواطن بريطاني
- ❖ 1890 سافر إلى الكونغو

Major works:

- ❖ *The Nigger of the Narcissus* (1897)
- ❖ *Lord Jim* (1900)
- ❖ *Nostramo* (1904)
- ❖ *The Secret Agent* (1907)
- ❖ *The Secret Sharer* (1909)

الاعمال الرئيسية:

- ❖ الزنجي من النرجس (1897)
- ❖ اللورد جيم (1900)
- ❖ نوسترمو (1904)
- ❖ العميل السري (1907)
- ❖ سر شارر (1909)

Heart of Darkness (1899, 1902)

- ❖ According to Conrad, it is based on real events–
- ❖ Conrad is "Marlow" in the novella.
- ❖ Conrad, born in Russia of Polish parents, did not learn to speak English until he was in his late 20s, yet he wrote *Heart of Darkness* in English and is considered to be a British novelist and one of the best prose writers in the English language.

قلب الظلام (1899,1902)

- ❖ وفقا لكونراد، انها مبنية على قصة حقيقة
- ❖ كونراد هو "مارلو" في الرواية.

❖ كونراد، الذي ولد في روسيا لأبوين بولنديين، لم يتعلم التحدث باللغة الإنجليزية حتى أصبح في أواخر العشرين من عمره، ولكنه كتب قلب الظلام في اللغة الإنجليزية، ويعتبر روائياً بريطانياً وواحد من أفضل كتّاب النثر في اللغة الإنجليزية .

- ❖ Heart of Darkness is set in the Congo at the time of the Belgian colonization
- ❖ Africa was the last continent to be overtaken by Europeans.
- ❖ There was a big push to colonize by Britain, France, Germany, Netherlands, and Belgium.
- ❖ There was no regard for the native inhabitants. Millions of Africans were killed and maimed or worked to death.

- ❖ تمت احداث قلب الظلام في الكونغو في وقت الاستعمار البلجيكي
- ❖ كانت أفريقيا آخر قارة حتى تخلصت من الأوروبيين.
- ❖ كان هناك دفعة كبيرة للاستعمار من قبل بريطانيا وفرنسا وألمانيا وهولندا، وبلجيكا.
- ❖ لم يكن هناك أي اعتبار للسكان الأصليين. تم قتل الملايين من الأفارقة وشوهوا أو عملوا حتى الموت.

KING LEOPOLD II of Belgium



- ❖ Leopold II became king of Belgium in 1865
- ❖ He was greedy, inept, and unscrupulous.
- ❖ Leopold had an inferiority complex due to his small stature and because Belgium was small and weak.
- ❖ He wanted to acquire colonies and compete politically with the big powers like France and England

الملك ليوبولد الثاني ملك بلجيكا

- ❖ أصبح ليوبولد الثاني ملك بلجيكا في عام 1865
- ❖ كان جشعاً، غير كفؤ، وعديم الضمير.
- ❖ كان ليوبولد الشعور بالنقص بسبب مكانته الصغيرة ولأن بلجيكا كانت صغيرة وضعيفة.
- ❖ يريد الحصول على المستعمرات والتنافس السياسي مع القوى الكبرى مثل فرنسا وإنجلترا

The Colonization of the Congo

- ❖ In 1876 [Leopold] organized a private holding company disguised as an international scientific and philanthropic association.
- ❖ In 1879, under the auspices of the holding company, he hired the famous explorer Henry Morton Stanley to establish a colony in the Congo region”

(http://www.reference.com/browse/wiki/Leopold_II_of_Belgium)

مستعمرة الكونغو

- ❖ في عام 1876 [ليوبولد] نظم شركة قابضة خاصة متنكرة كجمعية علمية خيرية دولية.
- ❖ في عام 1879، تحت رعاية الشركة القابضة، استأجر المستكشف الشهير هنري مورتون ستانلي لإنشاء مستعمرة في منطقة الكونغو "

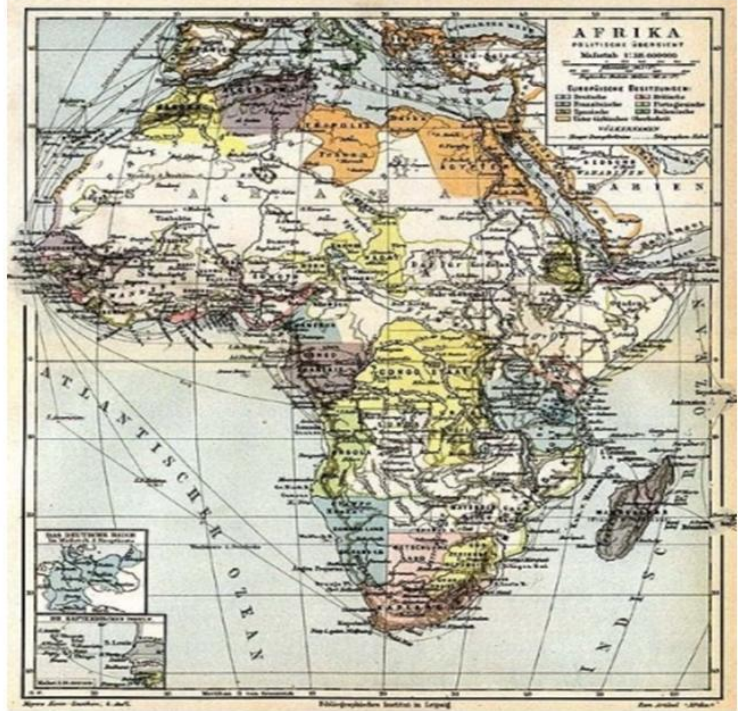
(http://www.reference.com/browse/wiki/Leopold_II_of_Belgium)

- ❖ Leopold II financed exploration of the Congo area, laid claim to it, and made it his private colony.
- ❖ It belonged to the man, not to the country of Belgium. It was therefore called a "crown colony."
- ❖ Profits from the area went into his own pocket, not into the treasury of Belgium.

- ❖ ليوبولد الثاني قام بتمويل استكشاف منطقة الكونغو، مطالباً لها، وجعلها له مستعمرة الخاصة.
- ❖ هي تنتمي الى الرجل، وليس للبلد بلجيكا. ولذلك يطلق عليها اسم "مستعمرة التاج."
- ❖ ذهبت الأرباح من المنطقة إلى جيبه الخاص، وليس إلى خزانة بلجيكا.

The Congo Free State

- ❖ Belgian Congo area was larger than Britain, France, Spain, Italy and Germany combined.
- ❖ Leopold called it the "Congo Free State."
- ❖ Later it became known as Zaire and is now called Democratic Republic of Congo



كونغو الدولة الحرة

- ❖ كانت منطقة الكونغو البلجيكية أكبر من بريطانيا وفرنسا وإسبانيا وإيطاليا وألمانيا مجتمعة.
- ❖ أطلق ليوبولد عليها اسم "دولة الكونغو الحرة".
- ❖ في وقت لاحق أصبحت تعرف باسم زائير وتسمى الآن جمهورية الكونغو الديمقراطية.
- ❖ Congo Free State is called by Adam Hochschild, author of the book *King Leopold's Ghost*, "the world's only colony claimed by one man"
- ❖ The Belgian Congo under Leopold's rule became an example of how terrible colonial rule can be.
- ❖ The native people were treated as commodities, and atrocities were committed against them

- ❖ تسمى دولة الكونغو الحرة من قبل آدم هوشنشايلد، مؤلف كتاب شبح الملك ليوبولد "، المستعمرة الوحيدة في العالم التي تزعمها رجل واحد"
- ❖ الكونغو البلجيكية تحت حكم الملك ليوبولد أصبحت مثالا على كيف يمكن أن يكون الحكم الاستعماري فظيماً .
- ❖ يُعامل الشعب الأصلي كسلع، وارتُكبت الفظائع ضدهم

- ❖ Leopold hired the famous explorer Henry Morton Stanley to get control of the Congo.
- ❖ Stanley cut a deal with the chiefs of the native tribes and got economic control.
- ❖ Leopold realized that huge profits rely on forced labor, so it became illegal to pay an African for his work

- ❖ أستأجر ليوبولد المستكشف الشهير هنري مورتون ستانلي للحصول على السيطرة على الكونغو.
- ❖ قطع ستانلي صفقة مع رؤساء القبائل المحلية وحصل على السيطرة الاقتصادية.
- ❖ أدرك ليوبولد أن أرباح ضخمة تعتمد على العمل القسري، لذلك أصبح من غير القانوني الدفع لأفريقي لعمله

- ❖ Leopold ordered Stanley to purchase as much land as possible and to acquire power among the chiefs from the mouth of the Congo River as far into the interior as possible.
- ❖ Stanley gained control by offering the chiefs bribes.
- ❖ An 1884 treaty signed by Stanley and the chiefs gave the chiefs *a piece of cloth* in exchange for *all of their waterways, roads, game, fishing, mining rights, and freedom-- FOREVER.*
- ❖ Once the land was acquired, Leopold imposed taxes on the roads, waterways, etc. Natives were allowed to use them, but they had to pay a tax to do so.

- ❖ أمر ليوبولد ستانلي بشراء أكبر قدر ممكن من الاراضي للحصول على السلطة بين القادة من مصب نهر الكونغو بقدر ماكان ممكناً الى الداخل.
- ❖ اكتسب ستانلي السيطرة من خلال تقديم الرشاوى للرؤساء.
- ❖ معاهدة 1884 وقعها ستانلي ورؤساء وقادة قطعة من القماش في مقابل كل المجاري المائية، والطرق، الطرائد، وصيد الأسماك، وحقوق التعدين، والحرية للأبد.
- ❖ ذات مرة تم الحصول على الأراضي، وفرض ليوبولد الضرائب على الطرق والمجاري المائية، الخ سمح للمواطنين الأصليين لاستخدامها، ولكن كان عليهم أن يدفعوا ضريبة للقيام بذلك.

Rubber and Ivory

- ❖ Leopold declared a monopoly on rubber and ivory.
- ❖ His agents in the Congo were given the freedom to use *as much force as necessary* to get the rubber and ivory.
- ❖ Their profits were based on the total amount extracted, so it was to their advantage to work the natives mercilessly.
- ❖ Leopold set up a mercenary force called the Force Publique - 19,000 members, *most of them Africans*. They controlled Congo Free State for Leopold for 23 years between 1885 and 1908, and helped him extract rubber and ivory from the area

المطاط والعاج

- ❖ أعلن ليوبولد احتكاره على المطاط والعاج.
- ❖ أعطوه وكلاءه في الكونغو حرية استخدام القوة بالقدر اللازم للحصول على المطاط والعاج.
- ❖ استندت أرباحهم على المبلغ الإجمالي المستخرج، لذلك كان لصالحهم لعمل المواطنين بلا رحمة.
- ❖ عين ليوبولد قوة المرتزقة تسمى ببلكي - 19,000 عضوا، معظمهم من الأفارقة. كانوا يسيطرون على دولة الكونغو الحرة لليوبولد لمدة 23 عاما بين 1885 و 1908، وساعده استخراج المطاط والعاج من المنطقة

Forced Labor

- ❖ The Force Publique took over native villages in areas where there was rubber or ivory to be harvested.
- ❖ They made the natives work for them but did not pay them--it was illegal to pay an African for his work. This is called "forced labor."
- ❖ The only difference between forced labor and slavery is that the workers in forced labor situations are not actually owned by other people.
- ❖ Forced labor is even worse than slavery because in slavery, the "owner" is anxious to protect his "property" and has to feed them and clothe them. In Forced labor, the worker work for free and are responsible for their own food etc.

العمل القسري او القهري

❖ تولت ببلكي القسريه على القرى الأصلية في المناطق حيث كان هناك المطاط أو العاج حتي يتم حصادها.

جعلوا المواطنين يعملون لصالحهم و لم يدفعوا لهم - كان غير قانونيا الدفع للافريقي جراء عمله. وهذا ما يسمى "العمل القسري".

والفرق الوحيد بين العمل القهري والعبودية هو أن العمال في حالات العمل القسري لا يملكونهم أشخاص آخريين.

العمل القسري هو أسوأ من العبودية لأنه في العبودية، "المالك" حريص على حماية ل "الملكية" له و عليه إطعامهم وكسوتهم. في العمل القسري، العامل يعمل مجانا ويكون مسؤولاً عن طعامه

Leon Rom and Kurtz

- ❖ The head of the Force Publique was Leon Rom, a ruthless and cruel man who decorated his yard with a fence featuring human skulls on posts and a garden with a rockery of human skulls of dead natives
- ❖ Rom kept a gallows permanently erected in his station to intimidate the workers
- ❖ The character Kurtz in the novella is based on Leon Rom.

ليون روم وكورتز

- ❖ كان رئيس قوة البيلكي هو ليون روم، وهو رجل لا يرحم وقاسي هو الذي زين فناء منزله بسياج يضم جماجم بشرية على صناديق البريد والحديقة من مواطنين موتى
- ❖ أبقى روم مشنقة نصبت بشكل دائم في محطته لتخويف العمال
- ❖ تستند شخصية كورتز في الرواية على ليون روم.



- ❖ The Force Publique went into villages and captured the natives for forced labor.
- ❖ The women and children were separated from the men and held hostage until the men brought in their quota of rubber or ivory.
- ❖ If a worker didn't meet his quota, sometimes the Force Publique would motivate him by cutting off the hand or foot of one of his children

- ❖ ذهبت قوة بيلكي الى القرى واستولت على المواطنين للقيام بأعمال قسريه.
- ❖ تم فصل النساء والأطفال عن الرجال والرهائن حتى يجلب الرجال حصتهم من المطاط أو العاج.
- ❖ إذا لم يلبي العامل حصته، أحيانا قوة بيلكي تدفعه وتحفره بقطع يد أو قدم واحد من أولاده



"The photos get modelled around examples." (Page 41)

- ❖ The Men wore a numbered metal disk on a string around their necks. An accountant kept track of how much ivory or rubber each worker brought in.
- ❖ The Force Publique *sold* the women back to the natives when they were finished in the area.
- ❖ Leopold claimed that his goal was ultimately humanitarian-

- ❖ ارتدى الرجال اقراص معدنية مرقمة على سلسلة حول أعناقهم. أبقى محاسب مسارا لتتقي اثر كل عامل كم من العاج أو المطاط قد جلب.
- ❖ قوة بيلكي باعت النساء إلى المواطنين عندما تم الانتهاء في المنطقة.
- ❖ وادعى ليوبولد أن هدفه كان في نهاية المطاف الإنسانية



- ❖ In 1908, Leopold, realizing that his reign in the Congo had come to an end, had all the archives of the Belgian government burned to destroy the evidence of the atrocities. The fire burned for eight days and nights
- ❖ Leopold II was responsible for the deaths of between *ten and eleven million people* in the Belgian Congo.

- ❖ في عام 1908، ليوبولد، يدرك أن حكمه في الكونغو قد حانت نهايته، وكان جميع محفوظات الحكومة البلجيكية حُرقت لتدمير أدلة الفظائع. النار تحرق لمدة ثمانية أيام وليال
- ❖ كان ليوبولد الثاني مسؤول عن مقتل ما بين عشرة وأحد عشر مليون شخص في الكونغو البلجيكية.

Heart of Darkness

- ❖ Conrad, author of *Heart of Darkness*, said that *Heart of Darkness* is a documentary--the things described in it really happened.
- ❖ Conrad actually did go to the Congo and was the captain of a steamboat on the Congo River. *Heart of Darkness* is a record of his experience.
- ❖ Marlow in the novella = Joseph Conrad
- ❖ Kurtz in the novella = Leon Rom, head of the Force Publique

قلب الظلام

- ❖ قال كونراد، مؤلف قلب الظلام، أن قلب الظلام هو فيلم وثائقي - الأشياء وُصفت كما حدثت حقاً.
- ❖ كونراد فعلاً ذهب إلى الكونغو وكان قبطان الباخرة على نهر الكونغو. قلب الظلام هو سجل لتجربته.
- ❖ مارلو في الرواية = جوزيف كونراد
- ❖ كورتز في رواية = ليون روم، رئيس قوة بيلكي

Further Reading

To find out more, Read

King Leopold's Ghost, by Adam Hochschild

لمزيد من القراءة

لمعرفة المزيد، أقرأ

شبح الملك ليوبولد، وآدم هوشتشايلد